

13

紀元80~119年

柏楊版資治通鑑

燕然勒石

竇憲大破北匈奴
勒石燕然山
班超出任西域總督
中國第一個
宦官時代開始
羌民族大規模叛變



柏楊版／資治通鑑 第十三冊

燕然勒石

三版校正

柏楊版／資治通鑑

第十三冊 燕然勒石

7 通鑑圖粹

張香華輯

15 通鑑專欄

●〔柏楊版資治通鑑〕劉永雄

19 柏楊版／資治通鑑

司馬光編著
柏楊譯

●前言

21 一世紀八〇年代

●東漢政府收復西域

七三年，班超帶著三十六人出使西域，困守疏勒城；到了八〇年，班超又生雄心壯志，上書皇帝劉順，要求出動武裝部隊，企圖把西域重新納入中國版圖。

●梁竦冤獄

劉竦受封太子之後，竇皇后發動宮廷鬥爭，把劉竦生母梁貴人的老爹梁竦陷入謀反大獄，結果，梁竦死於牢獄之中……

●鄧訓逝世

●匈奴內鬥

匈奴三十一年，任單于樂提安國和左賢王樂提師子互相猜忌，中國北疆邊防司令官支持樂提師子，又阻斷樂提安國向東漢政府申訴的管道，樂提安國遂被逼反……

157 二世紀〇〇年代

●班超逝世・西域再失

班超自西域乞老回鄉後，不久便逝世。新任的西域總督任尚，為人嚴正急切，接任不到五年，就搞得西域一片混亂，各國都聯合起來武裝叛變。

●羌民族大規模叛變

歸附東漢的羌人，長久受到郡縣政府的壓迫欺侮，大量湧向塞外，在邊塞地區結黨謀反，燒殺劫掠。

●中國大饑・人相食

全國各地連年災荒，一〇九年，并州、涿州，甚至首都洛陽，都發生人饑荒……

●鮮卑斬北匈奴單于

北匈奴汗國積弱，內部官員部衆紛紛背叛逃亡。鮮卑部落乘機深入北匈奴東方，大破北匈奴……

羌部落起兵

西羌保安司令官傅育，派人挑撥羌人跟匈奴人的感情，想使他們互相鬥爭，羌人、匈奴人看出詭計，紛紛叛變，轉而投奔西羌……

●竇憲大破北匈奴·勒石燕然山

竇憲出任西驃將軍，昌黎人，千里，大破北匈奴兵，竇憲爲了宣揚軍威，還命班固作《燕然山銘》，在山上的刻石立碑，爲這次大捷，留下了元榮的記錄。

一世紀九〇年代

●竇憲再大破北匈奴

●班超出任西域總督

●第一個宦官時代開始

皇帝劉室爲剷除竇家所勢力，利用宦官，發動政變，宦官鄭衆因爲政變有功，又不爭功邀賞，被劉室認爲賢能，經常跟他討論政府大事，宦官有權，從此開始。

二世紀一〇年代

●羌亂擴大·西中國荒蕪

西羌民變，日益擴大，征西指揮官任尚統軍作戰，久而無功，民間田畝，全都荒廢……

通鑑廣場 柏楊主持

算舊帳（孫觀漢）

十一冊錯字絕無僅有（楊乃堯）

千孝萬錯（盧訓章）

再漲就買不起了（黃春熙）

三個問題·兩種看法（謝正鵬）

小心妒火中燒（劉居遠）

電腦作業反而誤事（許志烈）

郭衣洞小說（陳偉傑）

盼望用再版或三版作藍本（朱啓章）

一千字四千元（李學忠）

白起與田單（林學禮）

澳洲開始種族歧視（陳昭斌）

■封而滑圖：陳松松

● 權力遊戲的教科書 ●

柏楊版資治通鑑

第十三册 1984年10月初版 1992年5月九版

原 著／司馬光

譯 者／柏楊

總監督／王榮文

發行人／李傳理

總編輯／周浩正

責任編輯／黃金錄

美術組／李忠志

發行組／翁桂香、顏雅一

訂戶組／許麗雲

會計組／王麗雲、王郁芬

督印者／遠流出版公司 電話：365-3707

地 址／台北市10714汀州路三段184號7樓之6

電 話／365-3747 (三線) FAX／3657979

郵 撥／0757497-1 柏楊版資治通鑑雜誌社

印刷者／優文印刷廠 電話：262-2379

法律顧問：王秀哲律師 電話：(05)227-3193

嘉義市忠義街178號

行政院新聞局局版台誌字第4266號

中華郵政台字第1385號執照登記為雜誌交寄

香港地區出版權、發行權

● 香港遠流出版公司 電話：5-580288

● 有成書業有限公司 電話：5-580280

香港葵青康民街2號(康民工業中心)10樓8室

吉隆坡總經銷：新欣貿易公司 電話：414487

※以下所訂各項優待價格，均以本書所載出版日期

60天內有效，逾期價格如有變動不另通知，請逕洽
遠流出版公司詢問詳荷。

零售每冊： NT180元

訂閱辦法：

● 第一部(1~36冊)全部出齊，一次合購只售4200元(原價5040元)。

● 第二部(37~72冊)陸續出版，按期寄書，現在訂閱只售4200元(原價5040元)。

● 全套共72冊，現在同時購買第一部並訂閱第二部，合計8400元(原價10080元)。

國內讀者直接訂閱：

①請將書款交存各地郵局

劃撥第0757497-1號柏楊版資治通鑑雜誌社帳戶

②支票或匯票掛號寄台北市10714汀州路三段184號7樓之6

訂費均含掛號費，請註明起迄冊數

海外讀者直接訂閱：

平郵：36冊U.S.\$215 72冊U.S.\$425

航郵：亞洲區

36冊U.S.\$236 72冊U.S.\$459

歐美非：

36冊U.S.\$307 72冊U.S.\$592

※請以美金支票抬頭WANG JUNG-WEN寄至

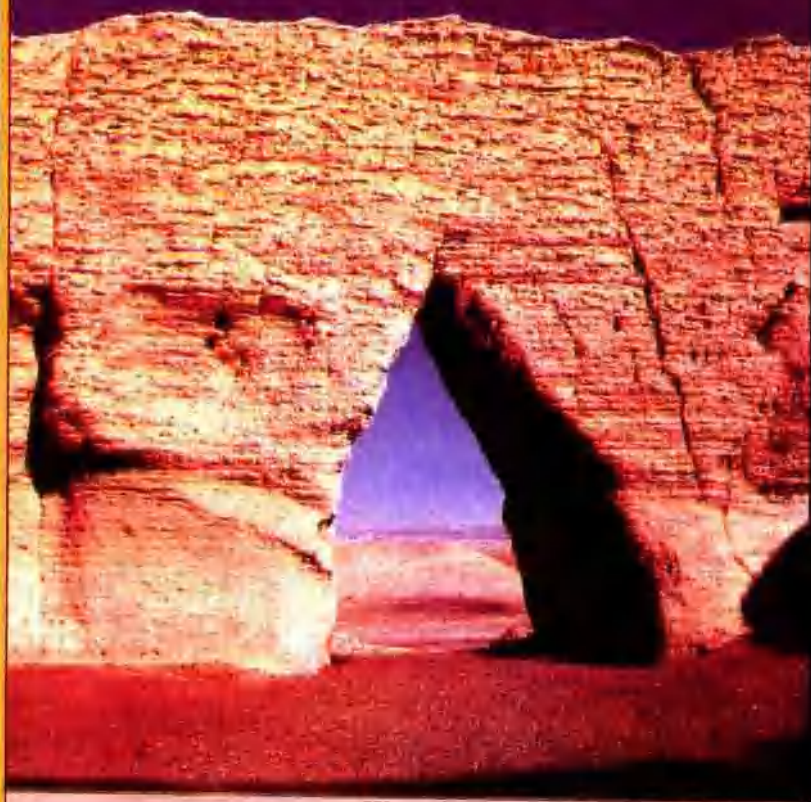
P.O. BOX 30-249, TAIPEI, TAIWAN

版權所有・翻印必究 Printed in Taiwan

I S B N 957-32-0836-9

原
书
缺
页

原
书
缺
页



班超：「死不望到酒泉郡，但願生入玉門關。」這就是玉門關的殘址，
黃土一簫，關門寂靜，但依稀可看到英雄凱旋時盛況。



後漢王朝袁安碑，刻於公元九二年；碑用篆文，是最優美的書法。古代墓碑與棺不同葬（跟現代立在墓前不同），所以碑中央有洞，做為穿繩之用。



在內蒙古出土的居延漢簡，是研究漢王朝歷史的重要文獻。圖中這一片斷簡殘簡，是公元93年，劉聖皇帝時，北疆守軍的軍中月報，上面分明寫著「永元五年（即公元九三年）六月，官兵釜磁月言薄」字樣。簡冊內容多是記載一些軍需物資。相當於今天軍中文書官寫的報表。

Bo Yang : huit ans de prison pour crime de lèse-majesté

BO YANG, de son vrai nom Guo Yidong, est sans conteste un des écrivains les plus représentatifs de la littérature de Taïwan. Né en 1920 à Kaifeng (province du Henan), il quitte la Chine continentale en 1949 pour Taïwan. Il s'y fait rapidement connaître et apprécier pour son style incisif, son humour et sa verve satirique qui n'épar-

gne personne. En 1956 Yang traduit une bande dessinée de Ps, représentant un père et son fils en train de deviser pour savoir lequel des deux se présentera à la présidence de la République.

Geste iconoclaste à l'égard de M. Jian Jieshi (Tchang Kai-shek) qui s'apprete à

mettre en place son fils Jiang Jingguo pour lui succéder ? Bo Yang s'en défend. Toutours est-il qu'il est arrêté par la sûreté et condamné à huit ans de prison.

Incarcéré dans l'île déserte de Ludeo, il ne sera libéré qu'en 1977.

Il s'explique, ci-dessous, dans un entretien avec Alain Peyraube.

« Comment se sont passées vos années de prison ? Qu'est-ce qui a été le plus dur pour vous ? »

— Le début et la fin. Au début, parce que, passées les premières quarante-huit heures où je me disais qu'il ne pouvait s'agir que d'une méprise due à certains fonctionnaires de police trop zélés, j'ai vite compris qu'on avait décidé en haut lieu de me faire payer très cher mon indépendance. J'ai eu peur alors de disparaître, d'autant plus que les interrogatoires étaient très durs, qu'on me frappait et me torturait sans cesse pour me faire avouer des crimes imaginaires. Et puis, des tortionnaires m'ayant cassés les jambes, j'ai été admis à l'hôpital où j'ai été bien traité. Je me suis remis alors à espérer. Je me disais : « Si l'on me soigne de cette manière, c'est qu'on veut me garder. » Lorsque j'ai pris connaissance de ma condamnation, j'ai été soulagé. En prison, on finit par s'habituer à tout, à l'isolement, aux privations, à la faim.

— Est-ce que les interrogatoires continuaient ? Étiez-vous obligé de confesser à vos geôliers des « mauvaises pensées », de vous livrer régulièrement à des autocritiques ? »

— Non, le système carcéral de Taïwan est différent de celui de la Chine continentale. Heureusement. A Taïwan, une fois que vous avez été condamné, on vous laisse en paix. Et vous n'êtes plus, en principe, maltraité. J'ai quand même eu très peur, à nouveau, après avoir

— Non, pas vraiment. Cependant mes lecteurs les préfèrent. Je crois aussi que pour développer les thèmes qui m'intéressent (par exem-

plais, l'œuvre d'un historien du onzième siècle. Est-ce un tournant dans votre carrière d'écrivain ?



Dessin de CAGNAT.

de la création et j'éprouve autant de plaisir littéraire à traduire Sima Guang qu'à écrire ma propre prose.

— C'est ce danger d'acculturation qui inspire certaines de vos thèses anti-occidentalistes ? »

— Je ne suis pas un anti-occidentaliste à tout crin. Je me suis simplement insurgé contre le snobisme pro-américain des parvenus, extrêmement répandu à Taïwan. Toutes les valeurs morales et culturelles occidentales qui envahissent la société de Taïwan ne sont pas à rejeter.

« Le snobisme pro-américain »

— Mais ce que Taïwan et d'autres pays d'Asie du Sud-Est retiennent surtout de l'Occident, c'est la « base » culture américaine. Il suffit pour s'en convaincre de jeter un rapide coup d'œil sur la liste des films américains qu'on peut voir actuellement à Taïpei, et qui font salle comble. Tous des films de série B. Cette culture-là, nous n'avons nul besoin de l'ingérer.

— Quelle est votre position actuelle ? Ne risquez-vous pas d'être à nouveau inquiété ? »

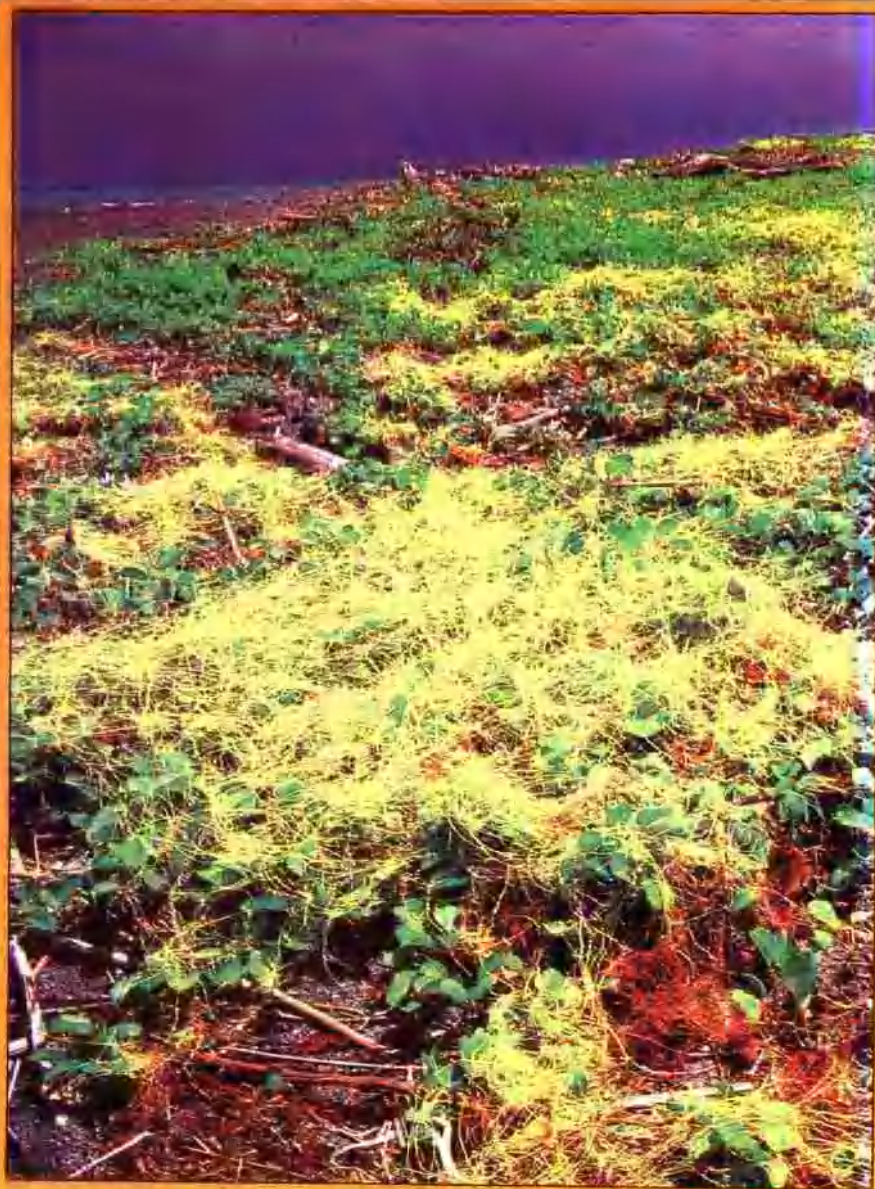
— J'espère que non. A ma sortie de prison, j'ai été nommé chercheur à l'Institut des problèmes continentaux. Je n'ai aucune qualification en ce domaine. Mais on m'a donné ce poste sans doute pour « réparer » les injustices qu'on m'avait fait subir. Je me rends à mon bureau une fois par semaine, pour prendre mon



仇英：漢宮春曉。國立故宮博物院珍藏。



漢墓出土的殉葬物中，有演奏音樂的小型樂隊俑（上圖），和近代西方室內樂的五重奏相仿，可見當時音樂演奏的盛況。另外發現不少來自西域的樂器。中排左是收藏笛子的囊袋，中排中是基因笛，中排右是笙，下圖是齊特琴。



圖為引起西漢王朝宮廷大獄的「麥絲子」，是一種像亂髮一樣的專性寄生植物，沒有葉片，所以也沒有葉綠素，而呈一種鮮艷的黃色。宋家姐妹因為病中想吃它，被巫賄用作巫蠱；姐妹被迫自殺，皇太子被廢。

通鑑專欄

〔柏楊版資治通鑑〕

——原載一九八四·六·一四·香港〔信報〕

劉永雄

我還以為，所有對中國文化熱愛、對中讀前途關心的人，都會因為柏楊翻譯〔資治通鑑〕而受到鼓舞，而高聲歡呼。但事實卻非如此。一位在香港中文大學哲學系修讀博士學位的同學，與我談及〔柏楊版資治通鑑〕時，面露不屑之情；一位中文系的同學，把我手中的〔柏楊版資治通鑑〕拿去翻幾次之後，說：「我還是較喜歡讀原著，司馬光的文章不錯。」更有一位打算用十年時間完成〔資治通鑑白話句解〕的老學者，寫信給柏楊，指出他認為某一冊中柏楊的二十七點「錯誤」，言下之意是說（原信太長）：「以我的學識，也要投資十年，等到完成了四分之三後才敢

徵求出版商出版，你柏楊有甚麼學養，每個月譯十四萬字出版一冊，還說三年就完成，一定會譯得千瘡百孔，面目全非。我隨讀便就挑出你這樣多錯誤，別的就不用說了。」我仔細看這位老學者所謂的「錯誤」，大部分只是不同意見，小部分是自己不了解，只有一兩點確是柏楊的錯誤。在這裏，我看到中國讀書人的劣根性。

中國歷史是世界上所有歷史書籍中最豐富的，沒有一個國家的歷史像中國，能追溯三千年之前，甚至某年某月某日發生的事，都有詳細的記載。但在此浩如瀚海的歷史典籍中，只有司馬遷的「史記」，和司馬光的「資治通鑑」，是最有閱讀價值的。在大學的同學中，凡修讀文史哲的，大部份每人都會擁有一套「史記」或「資治通鑑」，但絕大部份卻是買來擺在書架上，聊以自慰而已，真正翻來閱讀的，絕無僅有。原因很多，懶惰是其中之一，但更重要的，是古文的文章障礙太大。除了古文難讀之外，年份記法、古代地名、古代官名、古代人名，都常使人糾纏不清。一個晚上能看完幾頁「資治通鑑」，已經是很難得的了；至於看完之後是否全懂，還是一個問題。我很相信，柏楊翻譯「資治通鑑」，為中國人了解自己國家的歷史文化，做出了很了不起的貢獻。要做一個名副其實的中國人，首先就要尋出自己的根，知道自己國家的過去和現在；要做一個不卑不亢、堂堂正正的中國人，更要掌讀自己國家民族文化的優點和缺點。「資治通鑑」很生動地告訴我們中國種種政治經濟文化問題的根源。當我看到連中學生和普通的文員工人，都